

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 4, 2024
TONE 2 / EOTHINON (2ND MATINS GOSPEL)
AFTER-FEAST OF THE MEETING OF OUR LORD IN THE TEMPLE

لعيد دخول السيد إلى الهيكل

THE FIRST ANTIPHON	الأنتيفونا الأولى
<p>My heart hath poured forth a good word; I speak of my works to the king. (Psalm 44:1)</p> <p><i>Refrain:</i> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p>My tongue is the pen of a swiftly writing scribe. (Psalm 44:1) <i>Refrain</i></p> <p>Grace is poured forth on Thy lips. (Psalm 44:2) <i>Refrain</i></p> <p>Wherefore God hath blessed Thee forever. (Psalm 44:2) <i>Refrain</i></p> <p>Glory... Both now... <i>Refrain</i></p>	<p>فَاصْ قَلْبِي بِكَلَامٍ صَالِحٍ. مُتَكَلِّمٌ أَنَا بِأَنْشَائِي لِلْمَلِكِ.</p> <p><i>اللازمة:</i> بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.</p> <p>لِسَانِي قَلَمٌ كَاتِبٌ مَاهِرٍ. <i>(اللازمة)</i></p> <p>انْسَكَبَتِ النِّعْمَةُ عَلَى شَفَعَتِكَ، لِذَلِكَ بَارَكَكَ اللَّهُ إِلَى الْأَبَدِ. <i>(اللازمة)</i></p> <p>المجدُ الآن <i>(اللازمة)</i></p>
THE SECOND ANTIPHON	الأنتيفونا الثانية
<p>Gird Thy sword upon Thy thigh, O mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty. (Psalm 44:3)</p> <p><i>Refrain:</i> O Son of God, <u>carried in the arms of righteous Simeon</u>, save us who sing to Thee. Alleluia.</p> <p>Bend Thy bow and proceed prosperously. (Psalm 44:3) <i>Refrain</i></p> <p>Thine arrows are sharp, O mighty One, under Thee shall people fall. (Psalm 44:4) <i>Refrain</i></p> <p>A scepter of uprightness is the scepter of Thy Kingdom. (Psalm 44:5) <i>Refrain</i></p> <p>Glory... Both now... <i>Only begotten Son and Word of God...</i></p>	<p>تَقَلَّدَ سَيْفَكَ عَلَى فَخْذِكَ أَيُّهَا الْجَبَّارُ، بِجَلَالِكَ وَبِهَائِكَ.</p> <p><i>اللازمة:</i> خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى ذِرَاعِي سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُوِيَا.</p> <p>فَاسْتَلَّهُ وَانْجَحَ وَأَمْلَكَ. <i>اللازمة</i></p> <p>تَبَّلُكَ الْمُسْتُونَةُ فِي قَلْبِ أَعْدَاءِ الْمَلِكِ. شُعُوبٌ تَحْتَاكَ يَشْفُطُونَ. <i>اللازمة</i></p> <p>قَضِيْبٌ اسْتِقَامَةٌ قَضِيْبٌ مُلْكِكَ. <i>اللازمة</i></p> <p>المجدُ ... الآن ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...</p>
THE THIRD ANTIPHON	الأنتيفونا الثالثة
<p>Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear. (Psalm 44:9) The rich among the people shall entreat Thy countenance. (Psalm 44:11) I shall commemorate thy name in every generation and generation. (Psalm 44:16)</p>	<p>إِسْمَعِي يَا بِنْتُ وَاوْطَرِي وَأَمِيلِي أذُنَكَ، وَانْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ. لَوْجْهَكَ يُصَلِّي أَعْنِيَاءُ الشَّعْبِ. سَأَذْكُرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ.</p>
APOLYTIKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE	طُروبَارِيَّةٌ عِيدِ دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ
<p>Rejoice, O Virgin Theotokos, Full of Grace! From you shone the Sun of Righteousness, Christ our God, enlightening those who sat in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, you accepted in your arms the Redeemer of our souls, who grants us the Resurrection.</p>	<p>إَفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِي الْعَذْرَاءَ، الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ الْهُنَا، مُنِيرًا لِلَّذِينَ فِي الظَّلامِ. سُرٌّ وَابْتِهَاجٌ أَنْتِ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلًا عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتِقَ نَفُوسِنَا، وَالْمَانِحَ لَنَا الْقِيَامَةَ.</p>

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثاني	
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاويِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.	
APOLYTIKION OF THE MEETING OF CHRIST IN TONE ONE	طَرُوبَارِيَّةٌ عِيدِ دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ	
Rejoice, O Virgin Theotokos, Full of Grace! From you shone the Sun of Righteousness, Christ our God, enlightening those who sat in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, you accepted in your arms the Redeemer of our souls, who grants us the Resurrection.	إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَهُنَا، مُنِيرًا لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ. سُرٌّ وَابْتِهَاجٌ أَنْتِ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلًا عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتَقَ نَفُوسِنَا، وَالْمَانِحَ لَنَا الْقِيَامَةَ.	
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR		
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمُعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَيِّبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيُوسُ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.	
KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE	قِنْدَاقُ دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ	
Thou sanctified a virgin womb by Thy birth and rightly blessed the hands of Simeon. Thou hast come, O Christ our God, and on this day hast saved us! Give peace and strength to the Orthodox people whom Thou has loved, O only lover of mankind.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعُ الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيْ سِمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصْنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْخُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنْكَ وَحَدَّكَ مُحِبُّ لِلْبَشَرِ.	
EPISTLE for the 32 nd Sunday after Pentecost	الرِّسَالَةُ لِلْأَحَدِ الثَّانِي وَالثَّلَاثِينَ بَعْدَ الْعَنْصَرَةِ	
<p><i>The Lord will give strength to His people. (Psalm 28:11)</i> <i>Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord honor and glory. (Psalm 28:1)</i></p> <p>The Reading is from St. Paul's First Letter to Timothy (4:9-15)</p> <p>Timothy, my son, the saying is sure and worthy of full acceptance. For to this end we toil and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe. Command and teach these things. Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity. Till I come, attend to the public reading of scripture, to preaching, to teaching. Do not neglect the gift you have, which was given you by prophetic utterance when the council of elders laid their hands upon you. Practice these duties; devote yourself to them, so that all may see your progress.</p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit.</p>	<p>الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لَشُعْبِهِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكِرَامَةً.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى تِيموثَاوَسَ (4:9-15)</p> <p>يَا وَدَلِي تِيموثَاوَسُ، صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَجَدِيدَةٌ بِكُلِّ قَبُولٍ فَإِنَّا لِهَذَا نَتَعَبُ وَنُعَيِّرُ، لِأَنَّا أَلْفَيْنَا رَجَاءَنَا عَلَى اللَّهِ الْحَيِّ الَّذِي هُوَ مُخْلِصُ النَّاسِ أَجْمَعِينَ، وَلَا سَيِّمًا الْمُؤْمِنِينَ. فَوَصِّ بِهَذَا وَعَلِّمْ بِهِ. لَا يَسْتَهِنُ أَحَدٌ بِفُتُوئِكَ، بَلْ كُنْ مِثَالًا لِلْمُؤْمِنِينَ فِي الْكَلَامِ وَالنَّصْرِفِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ وَالْعُفْفَانِ. وَاطَّبِّ عَلَى الْقِرَاءَةِ إِلَى</p>	

<p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: <i>It is good to give thanks to the Lord.</i> (Psalm 91:1) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: <i>To proclaim your mercy in the morning, and your truth by night.</i> (Psalm 91:2) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>حين قُدومي، وعلى الوَعظِ والتَّعليمِ، ولا تُهْمَلِ المَوْهَبَةَ التي فيكَ، التي أُوتِيَتْهَا بِنُبُوَّةٍ، بَوَضَعَ أَيْدِي الشيوخِ. تَأْمَلْ في ذلكِ وَكُنْ عَلَيْهِ عاكِفاً ليكونَ تَقْدُومُكَ ظاهراً في كُلِّ شَيْءٍ.</p>
<p>GOSPEL for the 15th Sunday of Luke</p>	<p>الإِنْجِيلِ لِلأَحَدِ الخَامِسِ عَشَرَ من لوقا</p>
<p>The reading from the Holy Gospel according to St. Luke (19:1-10) At that time, Jesus entered Jericho and was passing through. And there was a man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see Who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see Jesus, for He was to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and said to him, "<i>Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay at your house today.</i>" So he made haste and came down, and received Him joyfully. And when they saw it they all murmured, "<i>He has gone in to be the guest of a man who is a sinner.</i>" And Zacchaeus stood and said to the Lord, "<i>Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold.</i>" And Jesus said to him, "<i>Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham; for the Son of man came to seek and to save the lost.</i>"</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفاً مِنْ بَشَارَةِ القَدِيسِ لوقا الإِنْجِيلِي البَشِيرِ والتَّامِّمِ الطَّاهِرِ (10-1:19) في ذلكِ الزمانِ، فيما يَسُوعُ مُجْتَازاً في أريحا، إذا بَرَجِلِ اسمُهُ رَجُلًا كانَ رَئيساً على العَشارينِ، وكانَ غَنِيّاً وكانَ يَلْتَمِسُ أن يَرى يَسوعَ من هُوَ، فلم يَكُنْ يَسْتَطِيعُ مِنَ الجَمْعِ لأنَّهُ كانَ قَصِيرَ القامَةِ فَتَقَدَّمَ مُسرِعاً، وَصَعِدَ إلى جُمَيْرَةٍ لِيَنْظُرَهُ، لأنَّهُ كانَ مُزْمِعاً أن يَجْتَازَ بها فلَمَّا انْتَهَى يَسوعُ إلى المَوْضِعِ، رَفَعَ طَرْفَهُ فَرَأَهُ، فَقَالَ لَهُ: يا رَجُلًا أَسْرِعِ انْزِلْ، فالْيَوْمَ يَتَّبِعِي لي أن أَمْكُثَ في بَيْتِكَ فَأَسْرِعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحاً. فلَمَّا رَأى الجَمِيعُ ذلكِ تَدَمَّرُوا قائلينَ: إِنَّهُ دَخَلَ لِيَحُلَّ عِنْدَ رَجُلٍ خاطِئٍ. " فَوَقَفَ رَجُلًا وَقَالَ لِيَسوعَ: هاءِئذا، يا رَبِّ، أُعْطِيَ المَساكينَ نِصْفَ أَمْوالي. وإن كُنْتُ قَدْ غَنَبْتُ أَحداً في شَيْءٍ، أُرِدُّ أَرْبَعَةَ أَضعافٍ فَقَالَ لَهُ يَسوعُ: اليَوْمَ قَدْ حَصَلَ الخِلاصُ لِهَذَا البَيْتِ لأنَّهُ هُوَ أيضاً ابْنُ إِبْراهيمِ لأنَّ ابْنَ البَشَرِ إِنَّمَا أتى لِيَطْلُبَ وَيُخْلِصَ ما قَدْ هَلَكَ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</p>	<p>كينونيكون للعِيدِ</p>
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات، سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر، سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات، ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هللويا، هللويا، هللويا.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	